

EPISTOLA XIII. — AD VINIUM ASELLAM.

Ut proficiscentem docui te sæpe diuque,
 Augusto reddes signata volumina, Vini,
 Si validus, si lætus erit, si denique poscet;
 Ne studio nostri pecces, odiumque libellis
 Sedulus importes, opera vehemente minister.

EPISTLE XIII. — TO VINIUS ASELLA.

Vinius, I oft desir'd you, ere you went,
 Well seal'd my votive volumes to present,
 If Caesar's high in health, in spirits gay,
 Or if he ask'd to read th' unoffer'd lay,
 Lest you offend with too officious zeal,
 And my poor works his just resentment feel.
 Throw down the burden, if it gall your back,
 Nor at the palace fiercely break the pack,
 Lest my dear ass become the laughing sport,

EPISTEL XIII. — AN VINIUS ASELLA.

Was ich beym Abschied, lieber Vinius,
 So oft und Stück vor Stück dir eingeschärft,
 Sey nochmals bestens dir hiermit empfohlen.
 Du gibst Augusten diesz Packet mit Schriften,
 Sofern er wohl und munter ist, und es verlangt.
 Nimm ja dich wohl in Acht, damit du nicht
 Vor lauter Eifer, es recht gut zu machen,
 Die Waare, die du trägst, in Unwerth bringest.
 Falls etwa dich des Päckchens Schwere drückte,
 Wirfs lieber ab, als dass du da, wohin
 Du's tragen solltest, plump und ungebührlich

ÉPITRE XIII. — A VINIUS ASELLA.

Ainsi que je te l'ai souvent et long-temps enseigné au moment de ton départ, Vinius, remets à Auguste les rouleaux cachetés de mes vers, s'il est bien portant, de bonne humeur, enfin s'il les demande. Ne me nuis point par ton zèle; et, serviteur empressé, n'attire point par trop d'ardeur la haine à mes écrits. Si par hasard le paquet pesant de ces feuilles te fatigue, jette-le, plutôt

EPISTOLA XIII. — A VINIO ASELLA.

Cual te lo encargné mil veces,
 Antes de partir, ó Vinnio,
 Cuida de entregar á Augusto
 Bien cerrados esos libros,
 Con tal que esté alegre y bueno,
 Y que te los pida él mismo.
 Si no, tu officiosidad
 Puede causarme perjuicio,
 Y hacer que sobre ellos caiga
 Un rigor no merecido.

EPISTOLA XIII. — A VINIO ASELLA.

Come già sul partir lungo e frequente
 Ammonitor ti fui, d' Augusto in mano
 Recherai, Vinio, i suggellati involti,
 S' è sano, s' è gioval, se in fin gli chiegga.
 Di zelo non peccar, nè troppa urgenza
 Del messo renda i miei libretti esosi.
 Chè de la carta se la grave soma
 Ti faccia a caso un guidalesco, a terra
 Meglio sbatterla allor, che far col basto

Si te forte meæ gravis uret sarcina chartæ,
 Abjicito potius, quam quo perferre juberis
 Clitellas ferus impingas, Asinæque paternum
 Cognomen vertas in risum, et fabula fias.
 Virbus uteris per clivos, flumina, lamas.
 Victor propositi, simul ac perveneris illuc,
 Sic positum servabis onus, ne forte sub ala

The quibbling fable of the wits at court,
 Through rivers, steeps and fens, exert your force,
 Nor, when you're victor of the destin'd course,
 Under your arm the letter'd bundle bear,
 As rustics do their lambs, with awkward air;
 As Pyrrhia, reeling from the drunken bowl,
 Conveys away the ball of wool she stole;
 Or in his pride, a tribe-invited guest
 Carries his cap and slippers to a feast;
 Nor loud proclaim, with how much toil you bear
 Such verse, as may detain, even Cæsar's ear.

Mit deinen Körben anprellst, deinen väterlichen
 Zunahmen zum Gelächter, und dich selbst
 Zur Fabel machst. Brauch deine Kräfte bey
 Den Hügel, Flüssen und Morästen, die
 Du zu passiren hast, und bist du nun
 An Ort und stelle glücklich angelangt,
 Und möchtest des Gepäcks dich gern entladen,
 So trag's nicht etwa unterm Arme, wie
 Der Bau'r ein Milchlamm, oder wie die alte
 Weinflasche Pyrrhia ihr gestohlne Garn,
 Noch wie der Landmann, den sein Zünfter in der Stadt
 Zu Tisch gebeten, die Pantoffeln. Auch
 Erzähle nicht den Leuten auf der Strasse, was

que d'aller heurter de ton bât celui à qui tu es chargé de
 le porter. On tournerait en risée ton surnom paternel
 d'Asina, et tu deviendrais la fable du public. Tu te ser-
 viras de tes forces à travers les collines, les fleuves et les
 fondrières. Vainqueur par ta résolution, aussitôt que tu
 seras arrivé, tiens ton fardeau placé de manière à ne
 pas porter sous l'aisselle ce petit faisceau de rouleaux
 comme un rustre porte un agneau, Pyrrhia ivre les
 pelotons de laine qu'elle a dérobes, et le convive invité

Si es que la carga te abruma,
 Arrojala en el camino,
 Primero que derribarla
 Allá donde yo te envío,
 Y ocasion tu sobrenombre
 Sea de mofa y ludibrio.
 Emplea todas tus fuerzas
 Por valles, cuestras y rios,
 Y cuando triunfante llegues
 Al parage consabido,
 Con desparpajo y nobleza
 Presenta el paquete mio.

Affollata a ficcarti, ov' ir t'è imposto,
 E favoletta a' cortegiani, in riso
 Convertir l' asinin nome paterno.
 Per colli, e fiumi, e laghi usa tue forze:
 Del proposto cammin poi giunto a capo,
 Metti il fardello giù, nè andar portando
 Sotto l' ascella il fagottin de' libri,
 Come villan l' agnel, come di lana
 I furtivi gomitol ubbriaca
 Pirria sotto l' ascella, e come suole
 Portar il berrettino e le pianelle,

Fasciculum portes librorum , ut rusticus agnum ;
 Ut vinosa glomos furtivæ Pyrrhia lanæ ;
 Ut cum pileolo soleas conviva tribulis.
 Ne vulgo narres te sudavisse ferendo
 Carmina , quæ possunt oculos , auresque morari
 Cæsaris ; oratus multa prece , nitere porro.
 Vade , vale , cave ne titubes , mandataque frangas.

Farewell, make haste; and special caution take,
 Lest you should stumble, and my orders break.

Du habest schwitzen müssen, Cäsarn Verse
 Zu bringen, die gar groszen Spazilim machen würden;
 Und, wie das wundergierige Völkchen auch
 Dich bitten möchte, schüttele du die Ohren
 Und dringe vorwärts. Nun, hiemit fahr wohl!
 Glück auf die Reise! Hüte dich vorm Straucheln,
 Und brich mir ja an meinem Auftrag nichts!

dans sa tribu ses sandales et son bonnet. Ne dis pas à
 la multitude tes sueurs en portant à César des vers qui
 peuvent arrêter ses regards et son oreille. Je t'ai prié
 avec instance, fais donc tous tes efforts. Adieu, pars,
 prends garde de chanceler et de contrevenir à mes
 ordres.

No bajo el brazo le lleves,
 Cual el pastor sus cabritos,
 Ni cual la cómica Pirria
 De estambre el hurtado ovillo,
 O su gorro y sus chinelas
 Un convidado de tribu.
 Ni digas que has trabajado
 Por llevar unos versillos,
 Que quizá no suenen mal
 De Cesar en los oidos.
 Desempeña bien mi encargo,
 Segun yo te lo suplico ;
 A Dios : marcha , no tropieces ,
 Ni faltes à lo que digo.

A cenar convitato, il popolano.
 Nè strombettar che scarmanato e pesto
 T'abbia un fastel di versi, abili gli occhi
 Ad incantar di Cesare e le orrecchie.
 Pregato e ripregato, allor t'innoltra.
 Buon viaggio, addio... bada a gir dritto e fermo,
 E non mi fracassar messo, e mandato.

EPISTOLA XIV. — AD VILlicum suum.

Villice silvarum, et mihi me reddentis agelli,
 Quem tu fastidis, habitatum quinque focis, et
 Quinque bonos solum Variam dimittere patres;
 Certemus, spinas animone ego fortius, an tu
 Evellas agro; et melior sit Horatius, an res.

EPISTLE XIV. — TO HIS STEWART IN THE
COUNTRY.

Steward of my woods and fields, those calm retreats,
 That give me to myself: from those lone seats,
 Which you despise, by five small mansions sent,
 Five prudent sires to Varia's council went:
 Let us inquire, if you, with happier toil,
 Root out the thorns and thistles of the soil,
 Than Horace tears his follies from his breast;
 Whether my farm or I be cultur'd best.
 Though Lamia's pious tears, that ceaseless mourn

EPISTEL XIV. — AN SEINEM VERWALTER.

Verwalter meiner Waldungen und meines
 Mir selbst mich wiedergebenden
 Mir nicht zu kleinen Gutes, das hingegen
 Dir so verächtlich ist, wiewohl's in alten Zeiten
 Fünf Feuerstellen hatte, und nach Varia
 Fünf dorten zünft'ge wackre Männer schickte:
 Auf, lass uns eifern, welcher von uns beyden,
 Du meine Felder, oder ich mein Herz,
 Von Dorn und Disteln besser säubern könne,
 Und ob das Landgut oder ob sein Herr
 In besserm Stande sey? — Was mich betrifft,

ÉPITRE XIV. — A SON FERMIER.

Intendant de mes bois et de ce petit champ qui me
 rend à moi-même, et que tu dédaignes, quoiqu'il soit
 habité par cinq feux, et dans l'habitude d'envoyer au
 conseil de Varia les chefs vertueux de cinq familles,
 disputons à qui de nous arrache avec plus de force les
 épines, moi de mon cœur, toi de ma terre, et lequel
 vaut mieux, Horace ou son domaine. Quoique ma

EPISTOLA XIV. — AL CASTALDO.

Tú, mayordomo de mi quinta amena,
 Que á mi la paz me vuelve y la alegria,
 Y á ti de miedo y de fastidio llena,
 Aunque es de cinco casas la alqueria,
 Y á las juntas de Varia se asegura,
 Que cinco votos enviaba un dia;
 Veamos quién extirpar mejor procura,
 Tú la mala raiz que infesta el prado,
 O yo del pecho la zozobra dura.
 Veamos quién está en mejor estado,

EPISTOLA XIV. — AL CASTALDO.

Fattor de' boschi e de l' umil villetta,
 Che me rende a me stesso, e a te rincresce,
 Di cinque fuochi popolata, e cinque
 Usa a Varia mandar Padri coscritti,
 Facciamola a chi sia di noi più bravo,
 S' io del cor, tu del campo a sveller spine,
 E se più Flacco, o il suo poder sia netto.
 Cura, e pietà di Lamia, che si strugge
 Pel fratel, che 'l fratel toltogli piagne

Me quamvis Lamiae pietas et cura moratur ,
 Fratrem merentis , raptō de fratre dolentis
 Insolabiliter ; tamen istuc mens , animusque
 Fert , et amat spatius obstantia rumpere claustra.
 Rure ego viventem , tu dicis in urbe beatum.
 Cui placet alterius , sua nimirum est odio sors.
 Stultus uterque locum immeritum causatur inique ;

A brother lost , have hinder'd my return ,
 Thither my warmest wishes bend their force ,
 Start from the gaol , and beat the distant course.
 Rome is your rapture , mine the rural seat ;
 Pleas'd with each other's lot , our own we hate ;
 But both are fools , and fools in like extreme ;
 Guiltless the place , that we unjustly blame ,
 For in the mind alone our follies lie ,
 The mind , that never from itself can fly .
 A slave at Rome , and discontented there ,
 A country-life was then your silent pray'r :

Wiewohl mein Lamia , der seinen Bruder
 Betrauert , um den verlorren Bruder Tag und Nacht
 Untröstbar weint , mich noch in Rom zurückhält :
 So zieht mein Herz doch immer mich dorthin ,
 Und strebt mit Sehnsucht , die verhassten Schranken ,
 Die meine Freyheit hemmen , zu durchbrechen .
 Ich preise den , der auf dem Lande lebt ,
 Du nur den Städter glücklich , und so muss
 Dann freylich jedem , dem des andern Loos
 Das Besze däucht , verhasst sein eignes seyn .
 Mit grösstem Unrecht schieben wir die Schuld
 Des Misvergnügens auf den Ort , der nichts
 Für unsre Thorheit kann : die Schuld liegt ganz

tendresse et ma sollicitude pour l'affligé Lamia , pleurant , inconsolable , le frère qui lui a été enlevé , me retiennent , cependant mon cœur et mon esprit m'emportent là où tu es , et se plaisent à briser les barrières que la distance m'oppose. Vivre aux champs selon moi , et selon toi à la ville , c'est être heureux : celui à qui plait le sort d'un autre prend infailliblement le sien en haine ; l'un et l'autre insensé s'en prend au lieu qui ne l'a pas mérité. La faute en est à notre cœur

La heredad , ó su dueño. Si á mí ahora
 En Roma me retiene aprisionado
 Del dolorido Lamia que aquí mora
 El sentimiento y la piedad sincera ,
 Que al muerto hermano inconsolable llora ;
 Mi alma al campo volar ansia y espera ,
 Y ver desaparecer cuanto la empece
 El que pueda saltar esta barrera .
 Todo en el campo dicha me parece ,
 Y á ti en Roma. Su suerte odia y moteja
 Quien la del otro alaba ó apetece ;
 Pero sin causa del lugar se queja :

Senza conforto , benchè me ritenga ;
 Pur l'animo e 'l pensier costà mi sbalza ,
 E 'l cancel , che men parte , infranger brama .
 Io l'uom di villa , tu beato chiami
 Il cittadin ; e in ver la propria abborre
 Chi de la sorte altrui mostrasi vago .
 L'immeritevol luogo ingiusti e stolti
 Ambo accusiam : de l'animo è la colpa ,
 Che sè stesso fuggir unqua non puote .
 Tu guattero in città , voti facevi
 In tuo cor per la villa : ora castaldo ,

In culpa est animus, qui se non effugit unquam.
 Tu mediastinus tacita prece rura petebas;
 Nunc urbem, et ludos, et balnea villicus optas.
 Me constare mihi scis, et discedere tristem,
 Quandocumque trahunt invisâ negotia Romam.
 Non eadem miramur; eo disconvenit inter
 Meque, et te: nam quæ deserta, et inhospita tesqua

A rustic gown, your first desires return,
 For Rome, her public games and baths, you burn.
 More constant to myself, I leave with pain,
 By hateful business forc'd, the rural scene.
 From different objects our desires arise,
 And thence the distance, that between us lies;
 For what you call inhospitably drear,
 To me with beauty and delight appear,
 For well I know, a tavern's greasy steam,
 And a vile stew with joy your heart enflame,
 While my small farm yields rather herbs than vines,

Allein am Herzen, das sich selber nirgends
 Entfliehen kann. Als Hausknecht in der Stadt
 Wie seufztest du dich immerfort aufs Land!
 Jetzt, da dein Wunsch erfüllt ist, sehnest du
 Dich nach der Stadt zurück und ihren Spielen
 Und Bädern. Ich bin, wie du weizt, zum mindesten
 Mir selber gleich. Du siehst mich immer traurig
 Und bösen Muths, so oft als die verhassten
 Geschäfte mit Gewalt nach Rom mich ziehen.
 Wir lieben nicht die gleichen Dinge: diesz
 Macht zwischen mir und dir den Unterschied.
 Was du für öde raube Wilduiss hältst,
 Hat hohen Reitz für mich und meinesgleichen;

qui ne se fuit jamais. Dernier de mes esclaves, à Rome
 tu appellais les champs de ton vœu secret; campagnard
 aujourd'hui, tu désires la ville, les bains, les spectacles.
 Tu le sais, d'accord avec moi-même, je ne pars jamais
 qu'avec tristesse toutes les fois que d'importantes af-
 faires m'entraînent à Rome. Nous ne voyons pas de
 même, et en cela nous différons l'un de l'autre: car qui
 sent comme je sens, déteste les lieux que tu dis beaux,
 et appelle agréable l'asyle champêtre que tu crois

La culpa es del espíritu turbado,
 Que unido al hombre, nunca de él se aleja.
 Cuando aquí eras mi último criado,
 Por el campo anhelabas; campesino,
 Ahora por la ciudad estás penado.
 Yo, cual te consta, igual, siempre mohino
 Dejo el campo, si algún negocio urgente
 Tal vez me arrastra á aqueste torbellino.
 Ambos queremos cosas diferentes;
 Por eso diferimos mas ó menos:
 Sitios que inhabitables á las gentes
 Tú te figuras, conceptúa amenos

Aneli la città, le terme, i giuochi.
 Ch' io son costante in mio tenor, e tratto
 Se a Roma sia da detestati affari,
 Col pianto agli occhi a voi mi svello, il sai.
 Non vagheggiam gli stessi obbietti, ed ecco
 La discordanza infra il tuo genio, e il mio.
 Quei, che deserti, e inospiti tu credi
 Nidi di fiere, ameni luoghi appella
 Chi al par di me la sente, e que' detesta,
 Che son gli Elisi tuoi. Chiasso e taverna
 Distanti in petto un pizzicor per Roma.

Credis, amœna vocat mecum qui sentit; et odit
 Quæ tu pulchra putas. Fornix tibi, et uncta popina
 Incutiunt urbis desiderium, video; et quod
 Angulus iste feret piper et thus ocium uva;
 Nec vicina subest vinum præbere taberna
 Quæ possit tibi; nec meretrix tibicina, cujus
 Ad strepitum salias terræ gravis: et tamen urges

Nor there a neighbouring tavern pour its wines,
 Nor harlot-minstrel sings, when the rude sound
 Tempts you with heavy heels to thump the ground.
 But you complain, that with unceasing toil,
 You break, alas! the long unbroken soil,
 Or loose the wearied oxen from the plough,
 And feed with leaves new-gather'd from the bough.
 Then feels your laziness an added pain,
 If e'er the rivulet be swoln with rain;
 What mighty mounds against its force you rear,
 To teach its rage the sunny mead to spare!

Dafür ist uns hingegen auch zuwider,
 Was dir das angenehmste däucht. Bordell
 Und Schenke, merk' ich wohl, das ist, was dir
 Die grosze Sehnsucht nach der Stadt erweckt,
 Und dasz in unserm Winkel eher Wehrauch
 Und Pfeffer reifen wird, als eine Traube,
 Und dass kein Wirthshaus in der Nähe ist,
 Wo Wein gezapft wird, keine willige
 Sackpfeiferin, zu deren lärmendem
 Gedudel du die Erde stampfen könntest.
 Indessen fehlts, die Grillen zu vertreiben,
 Dir, wie du selber sagst, an Arbeit nicht:
 Da sind noch wüste Lehden aufzubrechen,

inhabitable et désert. Je le vois, les cabarets bien
 fournis et les maisons de débauche t'inspirent le regret
 de la ville. Et d'ailleurs ce petit coin de terre produira
 l'encens et le poivre plus vite que le raisin; il n'y a
 pas dans le voisinage de taverne qui puisse te fournir
 du vin, et de joueuse de flûte à vil prix dont les ac-
 cents te fassent lourdement sauter sur le pré. Mais il
 te faut fatiguer une terre que le hoyau n'a pas touchée
 depuis long-temps, prendre soin du bœuf dételé, et le

El que como yo piensa, y abomina
 Los que de encantos tú reputas llenos.
 Mas lo que á la ciudad á ti te inclina
 Es, bien lo veo, el lupanar surtido,
 Y el olor del figon y la cocina;
 Y que en ese rincón tan escondido,
 Primero criarás que el sarmiento,
 De la Arabia el incienso apetecido.
 Ni hay la taberna que te da contento,
 Ni cortesana que á los gratos sonos
 Te haga bailar de rústico instrumento.
 Y á mas, dices, de tantas privaciones,

Giugni che cotest' angolo l' incenso
 E il pepe produrrà prima che l' uva,
 Nè a sbezzar hai l' osteria vicina;
 Nè una landra col flauto, al cui rombazzo
 Pestare il suol pesantemente: è forza
 Bensi a l' incontro dissodar con zappe
 I già da lungo tempo intatti campi;
 Strebbrar il bue già dispaiato, e a frondi
 Brucate à manó satollarlo. A farti
 Menar le pigre braccia, opra ti aggiugne
 Anco il ruscel, che se la pioggia ingrossi,

Jampridem non tacta lignonibus arva, bovemque
 Disjunctum curas, et strictis frondibus explens.
 Addit opus pigro rivus, si decidit imber,
 Multa mole docendus aprico parcere prato.
 Nunc age, quid nostrum concentum dividat, audi.
 Quem tenues docuere togæ, nitidique capilli,
 Quem scis immunem Cynaræ placuisse rapaci,

Now hear, from whence our sentiments divide;
 In youth, perhaps with not ungraceful pride,
 I wore a silken robe, perfum'd my hair,
 And without presents charm'd the venal fair:
 From early morning quaff'd the flowing glass;
 Now a short supper charms, or on the grass
 To lay me down at some fair river's side,
 And sweetly slumber as the waters glide:
 Nor do I blush to own my follies past,
 But own those follies should no longer last.
 None there with eye askance my pleasures views,

Und kommt der müde Stier nach Haus, so muss
 Frisch abgestreiftes Laub zu seinem Futter
 Bereit seyn; auch ist da zum Ueberfluss
 Ein Bach, der deiner Trägheit viel zu thun macht,
 Und nur durch Damm auf Damm bey Regengüssen
 Gezwungen wird der Wiesen zu verschonen.
 Nun höre noch, warum ich nicht mit dir
 Aus gleichem Tone sing'. Ich weisz die Zeit
 So gut wie du, da leichte dünne Röcke
 Und eingesalbte Locken mir noch ziemten;
 Die guten Tage, da ich unentgeltlich
 Der räuberischen Cinara gefiel,
 Und mirs ein leichtes war, bey dem Trinkgelag,

rassasier de feuillages entassés. Si un orage tombe,
 il ajoute un nouveau travail à ceux du paresseux; une
 forte digue doit instruire le torrent à ménager la prai-
 rie découverte. Apprends donc maintenant ce qui fait
 notre désaccord: un court soupé, le sommeil sur le
 gazon près d'un ruisseau, charment celui qui aimait à
 avoir des toges d'un tissu fin, ses cheveux brillants, et
 que tu as connu buveur du vin de Falerne dès le milieu
 du jour. Il ne rougit pas de s'être livré au plaisir, mais

Un campo labrar debo todo el día,
 Donde en años no entraron azadones;
 Pensar los bueyes en la noche umbria,
 Y cuando porque viene un aguacero,
 Gozar de algun reposo se podía,
 Es menester salir del agujero,
 Y alzar un malecon, porque el torrente
 Hinchado al mar no lleve el campo entero.
 Oye, porque nuestra opinion disiente:
 Tú sabes que algun día me gustaba
 Toga fina y cabello reluciente.
 Sin regalarla sabes que me amaba

A te convien con argine robusto
 Far che docil rispetti 'l prato aprico.
 Ciò, che tra noi rompa 'l contento, or odi.
 A me, che fine toghe e culti crini
 Lodato usai; che a Cinara rapace,
 Senza spender mai nulla, il sai, già piacqui;
 A me gran trincator di buon falerno
 Dal mezzodi; or breve cena, e a canto
 Ad un ruscel dormir su l'erba è caro.
 Nè ho già rossor de' passatempo antichi,
 Ma si ne avrei del non troncarli. Alcuno

Quem bibulum liquidi media de luce Falerni,
 Cœna brevis jurat, et prope rivum somnus in herba,
 Nec lusisse pudet, sed non incidere ludum.
 Non istic obliquo oculo mea commoda quisquam
 Limat; non odio obscuro, morsuque venenat.
 Rident vicini glebas, et saxa moventem.
 Cum servis urbana diaria rodere mavis;

With hatred dark, or poison'd spite pursued;
 My neighbours laugh to see with how much toil
 I carry stones, or break the stubborn soil.
 You with my city slaves would gladly join,
 And on their daily pittance hardly dine;
 While more refin'd they view with envious eye
 The gardens, horses, fires, that you enjoy.
 Thus the slow ox would gaudy trappings claim;
 The sprightly horse would plough amidst the team;

Vom hellen Mittag an, ein goldnes Fläschchen
 Falerner nach dem andern auszuschlürfen.
 Jetzt aber lieb' ich eine kurze Mahlzeit
 Und nah am Kieselbach ein Mittagsschläfchen
 Im hohen Grase; — nicht, als schämt' ich mich
 Gespielt zu haben, aber Schande wär's,
 Zu rechter Zeit das Spiel nicht abzubrechen.
 Dort nagt kein scheeles Aug' an meinem Wohlstand,
 Kein unbekannter Feind vergiftet dort
 Durch leisen Biss mein unbemerktes Leben:
 Das schlimmste, was mir meine Nachbarn thun,
 Ist, wenn sie Stein' und Schollen aus den Furchen
 Mich stossen sehn, des guten Wirths zu lachen.
 Du bist nun einmal auf die Stadt erpicht,
 Und möchtest lieber dort mit andern Knechten

il aurait honte de ne pas y mettre un terme. Ici personne ne diminue mes jouissances d'un regard oblique, et ne les empoisonne d'une haine cachée et par les morsures de l'envie. Mes voisins rient de me voir remuer la glèbe et des pierres. Tu aimes mieux ronger ta pittance journalière avec mes esclaves de la ville; tes désirs te précipitent au milieu d'eux. Mon rusé portefaix l'envie le soin des bois, du troupeau et du jardin. Le bœuf paresseux désire la selle, et le cheval la charrue. Que

Cinara, y que á vaciar la copa llena
 Tal vez al mediodía yo empezaba.
 Ahora me agrada una ligera cena,
 Y al grato murmurar de fuente pura
 Dormir tranquilo en la pradera amena.
 Lo que fue no me humilla ni me apura;
 Pero de lo que si me avergonzara
 Fuera de prolongar ya mi locura.
 En el campo la envidia en mi no para
 Sus torvos ojos ni su diente airado,
 Y el odio mis placeres no acibara;
 Aunque ria tal vez de mi cuidado
 El vecino, al mirarme moviendo
 Las piedras, ó el terron que alza el arado.
 Tú quisieras en Roma estar royendo

L'occhio costi su gli agi miei non sbieca;
 Non con muto livor gli attosca e morde.
 Ridon di me i vicini, a smover glebe
 E sassi intento: in Roma la diurna
 Civaia a te sgranar fora più grato
 Co' servi, e col desio tra lor ten voli.
 Scaltro intanto il saccardo a te de l'orto
 De l'ovil, de le legna invidia l'uso.

Horum tu in numerum voto ruis. Invidet usum
Lignorum et pecoris tibi calo argutus, et horti.
Optat ephippia bos piger, optat arare caballus,
Quam scit uterque, libens, censebo, exerceat artem.

By my advice, let each with cheerful heart,
As best he understands, employ his art.

Dich knapp behelfen, als hier reichlich leben:
Hingegen neidet dir der Stadtbediente
Das freye Holz, den Garten und die Heerden,
Die du benutzen darfst. So wünscht der träge Stier
Den Sattel, und der Klepper möchte pflügen.
Am besten, denk' ich, ist, ein Jeder treibe
Das Handwerk, das er kann, und treib' es gern.

chacun exerce de bonne grace le métier qu'il connaît,
tel est mon avis.

De los esclavos la racion pequeña,
Y en deseo tan triste estás ardiendo.
Y aqui otro esclavo á desear te enseña,
Y envidioso contéplate y atento
Porque tienes ganado, y huerto y leña.
Ama ricos jaeces el buey lento,
Y el fogoso bridon arar prefiere:
Mi opinion es, que cada cual contento
La profesion ejerza que supiere.

Di barda é vago il pigro bue; d' aratro
Vago il caval: d' ambo ciascun contento
Faccia il mestier, che sa: questo é il mio voto.

EPISTOLA XV. — AD C. NUMONIUM VALAM.

Quæ sit hiems Veliaë, quod cœlum, Vala, Salerni,
 Quorum hominum regio, et qualis via : (nam mihi Baias
 Musa supervacuas Antonius, et tamen illis
 Me facit invisum, gelida cum perlucet unda
 Per medium frigus : sane myrteta relinqui,

EPISTLE XV. — TO VALA.

By my physician's learn'd advice I fly
 From Baià's waters yet with angry eye
 The village views me, when I mean to bathe
 The middle winter's freezing wave beneath :
 Loudly complaining that their myrtle groves
 Are now neglected ; their sulphureous stoves,
 Of ancient fame our feeble nerves to raise,
 And dissipate the lingering cold disease,
 While the sick folks in Clusium's fountains dare

EPISTEL XV. — AN NUMONIUS VALA.

Wie mild zu Velia der Winter sey,
 Wie zu Salern die Lult, und was das Land
 Für eine Art von Menschen trage, wie
 Der Weg dahin — Doch, eh' ich weiter frage,
 Mein lieber Vala, wisse, dass mir Musa
 Antonius das warme Bad zu Bajä
 So viel als unnütz hält und mit den Leuten dort
 Mich ganz entzweyht hat, die sich ordentlich
 Ereifern, wenn sie mich zu dieser frost'gen Jahreszeit
 Noch gar in kaltem Wasser baden sehn.
 Denn dass ein Kranker ihre Myrtenwäldchen

ÉPITRE XV. — A NUMONIUS VALA.

Apprends-moi, Vala, comment est l'hiver à Vêlie,
 quel est le climat de Salerne, quels hommes l'habitent
 et comment est la route ; car Antonius Musa prétend
 que les eaux de Baiès me sont inutiles, et cependant
 il me rend odieux à Baiès, où l'on ne me pardonne pas
 d'aller me plonger dans l'eau froide au milieu de l'hi-
 ver. Oui, certes, ce bourg gémit de l'abandon de ses

EPISTOLA XV. — A C. NUMONIO VALA.

Musa las aguas de Bayas
 Para mí inútiles juzga,
 Y no obstante el pueblo todo
 A mi me achaca la culpa
 De que trato de bañarme
 El invierno en agua cruda.
 El siente que sus bosquetes
 Deje y sus fuentes sulfúreas,
 Que es fama que el mal de nervios
 Y el humor gotoso curan ;

EPISTOLA XV. — A C. NUMONIO VALA.

Quale il verno di Velia, e quale il clima
 Sia di Salerno, quali gli abitanti
 Di que' luoghi e la via (chè Antonio Musa
 Baià a me rende inutile, e odioso
 Me rende a lei, quando in un freddo bagno
 M' attuffo a mezzo verno. E certo duolsi
 Quel borgo del veder i suoi mirteti
 Deserti, e' solli, ch' abili eran detti
 De' nervi 'l pigro a sciorre umor morboso,

Dictaque cessantem nervis elidere morbum
Sulfura contemni, vicus gemit, invidus ægris
Qui caput et stomachum supponere fontibus audent
Clusinis, Gabiosque petunt, et frigida rura :
Mutandus locus est, et diversoria nota
Præter agendus equus. Quo tendis? non mihi Cumas
Est iter, aut Baias, læva stomachosus habena

Plunge the bold head, or seek a colder air.
The road we now must alter, and engage
Th' unwilling horse to pass his usual stage :
Ho! whither now? his angry rider cries,
And to the left the restive bridle plies.
We go no more to Baiæ; prithee hear —
But in his bridle lies a horse's ear.
Dear Vala, say, how temperate, how severe,
Are Velia's winters, and Salernum's air :
The genius of the folks, the roads how good :
Which eats the better bread, and when a flood

Verlassen, ihre weit und breit für Gicht
Und Podagra gepriesnen Schwefeldämpfe
Verachten, und ein solcher Waghals seyn kann,
Den Quellen Clusiums seinen Kopf und Magen
Zu unterstellen und das kalte Land
Der Gabier ihrem milden vorzuziehn,
Ist freylich eine That, worüber billig
Der ganze Flecken seufzet. Gleichwohl kann's
Nicht anders seyn; wir müssen weiter reisen
Und bey den wohlbekanntnen Ruhestellen
Vorbey den Klepper lenken. „ Nun, wohin?
Der Weg geht nicht nach Bajä oder Cumä, " wird
Dem widerspenst'gen mit dem linken Zügel

myrtes et de voir méprisées ses eaux sulfureuses, cé-
lèbres pour guérir de l'atonie des nerfs. Il en veut aux
malades qui osent exposer leur tête et leur estomac
aux sources de Clusium, et vont dans les campagnes
glacées de Gabies. Il faut donc changer de lieu et
pousser mon cheval au delà des hôtelleries accoutu-
mées. Où vas-tu? Mon chemin n'est ni à Cumas ni à
Baiæs, dira le cavalier de mauvaise humeur, en tirant
la bride à gauche; (car l'oreille d'un cheval bridé est

Y murmura del enfermo
Que los climas frios busca,
Y su cabeza á los chorros
Expone de Gabio ó Clusia.
Irme pues debo á otra parte,
Y hacer que esta vez no acuda
Mi caballo á las posadas,
Que ya frecuente otras muchas.
El viage que ahora hacemos
No es á Bayas ni es á Cumas,
Tirándole, le diré,
La rienda, con mano dura,

Or caduti in dispregio, e ne vuol male
Agl' infermi, che a' fonti osan di Chiusi
Sottopor capo e stomaco, e a curarsi
Corrono a Gabi, e a le campagne algenti.
Luogo mutar, ed oltre a' noti alberghi
Spronar vuolsi 'l ronzin: — Non vassi a Cuma,
Nè a Baia: ove ti avvii? — Diragli iroso
Il cavalier, torcendo il freno a manca;
Ma del caval l' orecchio è il morso in bocca.
Qual più de' due paesi in grani abbondi;
Se di cisterne, o di perenni pozzi

Dicet eques; sed equi frænato est auris in ore):
 Major utrum populum frumenti copia pascat;
 Collectosne bibant imbres, puteosne perennes
 Jugis aquæ: (nam vina nihil moror illius oræ;
 Rure meo possum quidvis perferre patique;
 Ad mare cum veni, generosum et lene requiro,
 Quod curas abigat; quod cum spe divite manet

Of rain descends, which quaffs the gather'd shower,
 Or do their fountains purer water pour?
 Their country-vintage is not worth my care,
 For though at home, whatever wine, I bear,
 At sea-port towns I shall expect to find
 My wines of generous and of smoother kind.
 To drive away my cares, and to the soul,
 Through the full veins, with golden hopes to roll;
 With flowing language to inspire my tongue,
 And make the listening fair one think me young,
 With hares or boars which country's best supplied?

Der ungehaltne Reiter sagen; denn
 Das Pferd hat seine Ohren im Gebiss.
 Um also, Freund, zurück zu meinen Fragen
 Zu kommen, melde mir (denn deine Antwort
 Wird meine Wahl entscheiden), wo von beyden
 Besagten Orten sichs wohlfeiler lebt?
 Auch, ob sie Regenwasser trinken, oder
 Lebend'ges Brunnenwasser? Nach dem Wein
 In dieser Gegend ist nicht Noth zu fragen.
 Auf meinem Gute kann ich mich mit jedem
 Behelfen: komm' ich aber an die Küste,
 Da muss ich edle milde Weine haben,
 Wein, der den Spleen verjagt, mich, wie er durch

dans sa bouche). Lequel des deux peuples s'alimente
 d'une plus grande quantité de blé, s'abreuve de l'eau
 de pluie recueillie dans les citernes ou de l'eau douce
 de puits intarissables? Je ne me soucie nullement des
 vins de cette contrée; je puis, dans ma campagne,
 supporter et souffrir un vin quelconque; mais lorsque
 je viens sur les bords de la mer, je recherche un vin
 généreux et doux qui chasse les soucis, coule dans
 mes veines, remplit mon ame de riches espérances,

Que el oido del caballo
 Está en la boca sin duda.
 Dime pues qué tal de Velia
 El invierno conceptuas,
 Qué tal de Salerno el clima,
 Qué tal la gente y la ruta;
 Dónde mejor pan se come,
 Dónde es el agua mas pura,
 Y si es de algibes ó pozos
 La que por allí se usa;
 Pues en cuanto á vinos, malos
 Los del pais se reputan.

Beansi le dolci acque (chè del vino
 Nulla mi cal di quella piaggia. Io posso
 Tollerare e soffrir qual vin si voglia
 Nel mio poder; ma come a la maremma
 Poi scendo, il vo' soave e generoso,
 Che fughi i pensier tetri; entro le vene
 Che m'infonda e nel cor larghe speranze,
 Facondia ne la lingua, e giovin baldo
 Caro mi renda a la lucana amica.)
 Qual region fra le due nudra più lepri,
 Qual più cinghiali: de' due mar qual celi

In venas animumque meum, quod verba ministret,
 Quod me Lucanæ juvenem commendet amicæ):
 Tractus uter plures lepores, uter educet apros;
 Ultra magis pisces et echinos æquora celent;
 Pinguis ut inde domum possim, Phæaxque reverti:
 Scribere te nobis, tibi nos accredere par est.
 Mænius, ut rebus maternis, atque paternis

Which seas their better fish luxurious hide?
 That I may home return in luscious plight —
 'Tis ours to credit, as 'tis yours to write.
 When Mænius had consum'd, with gallant heart,
 A large estate, he took the jester's art:
 A vagrant zany, of no certain manger,
 Who knew not, here he din'd, or friend or stranger:
 Cruel, and scurrilous to all, his jest;
 The ruin'd butcher's gulf, a storm, a pest.
 Whate'er he got his ravening guts receive,

Die Adern rinnt, mit Muth und Hoffnung schwellt,
 Und schwatzhaft mich und beym Lucanschen Mädchen
 Zum Jüngling macht. Auch möcht' ich wissen, welche
 Von beyden Gegenden mehr Hasen, welche
 Mehr schwarzes Wildpret nährt, und wo die See
 An Fischen-und an Aустern reicher ist?
 Denn meine Absicht ist, hübsch glatt und als ein ächter
 Phäazier von dort zurückzukommen.
 Zu Rom war ein gewisser Mænius,
 Der, als er all sein Erbgut, Mütterlichs
 Und Väterlichs, baldmöglichst durch die Kehle
 Gejagt, für einen Mann von Witz und Laune
 Und guten Tischfreund zu passiren anfang;
 Ein Vagabund, der sich zu keiner eignen

me fournisse des paroles, me rajeunisse et me recom-
 mande auprès de mon amie de Lucanie. Lequel des
 deux pays nourrit le plus de lièvres et de sangliers?
 laquelle des deux mers recèle le plus de poissons et
 de hérissons? que je puisse revenir de là à la maison
 gras comme un Phéacien. C'est à toi de m'écrire sur
 tous ces points, à moi de te croire. Mænius, après
 avoir bravement dévoré ses biens paternels et mater-
 nels, commença à passer pour bouffon: parasite errant

A cualquier vino en mi quinta
 Mi paladar se acostumbra,
 Pero en la costa el suave
 Y generoso me gusta,
 Que las cuitas lance, cuando
 Por mis venas se difunda,
 Que de elocuencia me dote,
 Que de esperanzas me nutra,
 Y por quien con las muchachas
 Del pais cual joven luzca.
 Dime tambien, pues de todo
 Deseo yo que me instruyas,
 Y creeré cuanto tú
 Respondas á estas preguntas,

Più echini, e pesci, onde men rieda a casa
 Come di Alcinoo un puledron ben tondo,
 Convien che tu mi scriva, e ch'io ten creda.
 Poichè intrepidamente al patern' asse
 Menio diè fondo, ed al materno, il nome
 Ad accattar di lepido comincia.
 Vagabondo buffone a stabil greppia
 Non si fissava: pria di pranzo a fascio
 Mettea stranieri e cittadini, acerbo
 Ne l'inventar contro chiunque fosse,
 Qualunque obbrobrio; vero del macello

Fortiter absumptis, urbanus cœpit haberi,
 Scurra vagus, non qui certum præsepe teneret,
 Impransus non qui civem dignosceret hoste,
 Quælibet in quemvis opprobria fingere sævus,
 Pernicies, et tempestas, barathrumque macelli,
 Quidquid quæsierat, ventri donabat avaro.
 Hic, ubi nequitiaë fautoribus, et timidis nil,
 Aut paulum abstulerat, patinas cœnabat omasi

And when or friend or foe no longer gave,
 A lamb's fat paunch was a delicious treat,
 As much as three voracious bears could eat;
 Then like reformer Bestius would he tell ye,
 That gluttons should be branded on the belly.
 But if, perchance, he found some richer fare,
 Instant it vanish'd into smoke and air —

Gewissen Krippe hielt, allein bey leeren Magen
 Den Freund vom Feind nicht unterschied, und grimmig
 Auf jeden losging, der gegessen hatte,
 Die Scylla und Charybdis aller Fleischerbänke,
 Was ihm in Wurf kam, stürzte, wie in einen
 Grundlosen Strudel, stracks in seinen Bauch.
 Geschah's nun, dass er den gewöhnlichen
 Patronen solcher Vögel und den Furchtsamen
 Nichts oder wenig abgejagt, so frasz
 Er ganze Schüsseln voll Kaldaunen auf,
 Und so viel altes Schaffleisch, dass drey Bären satt
 Davon geworden wären; zog dabey,
 Als wie ein zweyter Bestius, auf die Schlemmer los:
 Man sollte, sprach er, allen solchen Buben
 Ein glühend Eisen auf die Bäuche brennen!
 Doch eben dieser Mänius, wenn ihm irgend

qui ne possédait point de ratelier fixe, incapable de
 distinguer le concitoyen de l'ennemi lorsqu'il n'avait
 pas diné, impitoyable dans son ardeur à couvrir le
 premier venu de toute sorte d'opprobres; ruine, fléau
 et gouffre du marché, il donnait à son insatiable estomac
 tout ce qu'il avait amassé. S'il n'avait rien obtenu ou
 s'il avait reçu peu de chose des complices de sa mé-
 chanceté ou de ceux qui la craignaient, il soupait à vil
 prix d'un plat de tripes et de brebis qui auraient suffi

Cuál territorio mas liebres
 Y javalies produzca,
 Y de pescados y erizos
 Cuál playa es la mas fecunda,
 Pues gordo como un feacio
 Quiero volver de esta tuna.
 Cuando hubo gastado Menio
 Su patrimonio en locuras,
 Por parásito y bufon
 Trató de probar fortuna.
 Sin pesebre fijo andando,
 Cuando aun estaba en ayunas,
 Entre amigos y enemigos
 No hacia distincion nunca,
 Y á ningun hombre del mundo
 Perdonaban sus calumnias.
 Abismo era del mercado
 Y ruina la panza suya,
 Y todo cuanto encontraba

Saccheggiamento, baratro, tempesta.
 Quanto accattar potea, tutto assorbiva
 Del ventre voracissimo, l' abisso.
 Se poi da quelli, c' amano, e da quei,
 Che temono i ribaldi, o nulla, o poco
 Incogliea; di vil pecora, e di trippa

Vilis, et agninae, tribus ursis quod satis esset;
 Scilicet ut ventres lamna candente nepotum
 Diceret urendos, corrector Bestius. Idem,
 Quidquid erat nactus praedae majoris, ubi omne
 Verterat in fumum et cinerem: Non hercule miror,
 Aiebat, si qui comedunt bona, cum sit obeso
 Nil melius turdo, nil vulva pulchrius ampla.
 Nimirum hic ego sum; nam tuta et parvula laudo,
 Cum res deficiunt, satis inter vilia fortis:
 Verum, ubi quid melius contingit, et unctius, idem

‘By Jove I wonder not, that folks should eat,
 At one delicious meal, a whole estate,
 For a fat thrush is most delightful food,
 And a swine’s paunch superlatively good.’
 Thus I, when better entertainments fail,
 Bravely commend a plain and frugal meal;
 On cheaper suppers shew myself full wise,

Ein grözrer Fisch einmal ins Garn gegangen
 Und alles wieder flugs in Rauch und Asche
 Verwandelt war —, beym groszen Herkules!
 Mich nimmts nicht Wunder, sprach er, wenn ich Leute
 All ihr Vermögen essen seh; es geht
 Doch in der Welt nichts über eine fette Drossel,
 Nichts über einen guten Schwartenmagen!“
 So einer, lieber Vala, bin auch ich.
 Gewöhnlich ist mein Wahlspruch: klein und sicher?
 Und weil ich muss, so kann ich wie ein andrer
 Bey Hausmannskost den Philosophen machen.
 Doch stözt mir etwas bessers auf, sogleich
 Wird umgestimmt, und nun behaupt’ ich laut,
 Dass niemand weise sey und wohl zu leben

à trois ours. Alors, tel que Bestius, il se faisait cen-
 seur au point de dire qu’on devrait brûler d’un fer
 ardent le ventre des dissipateurs. Mais avait-il ren-
 contré une proie meilleure? Dès qu’il l’avait convertie
 en cendre et en fumée, « De par Hercule, s’écriait-il,
 je ne m’étonne plus qu’il y ait des hommes qui man-
 gent leurs biens, puisque rien n’est meilleur qu’une
 grive grasse, et plus beau qu’une large panse de truie. »
 Je suis assurément ainsi, quand le besoin se fait sentir,

Lo hundia en aquella tumba.
 Cuando tal vez no podian
 Llenarle bien las anchuras
 Algunos que le adulaban
 Por temor de sus injurias,
 Se engullia unos platazos
 De callos y oveja murria,
 Que de tres osos hambrientos
 Pudieran saciar la furia.
 Entonces como otro Bestio
 Clamaba contra la gula,
 Fuego recetando al vientre
 Del que de bien comer gusta.
 Mas si una buena comida
 Deparaba la fortuna,
 Exclamaba, ya apuradas
 Hasta las escurriduras:

Si vaste tafferie diluviava,
 Che avrian potuto satollar tre orsi:
 Di Bestio al pari predicava intanto
 In tuono da censor, doversi a’ ghiotti
 Bruciare il ventre con rovente spranga.
 Egli stesso se poi preda più grassa
 Imbatteasi a ghermir; ove già tutto
 Ridotto aveva in cenere, ed in fummo,

Vos sapere, et solos aio bene vivere, quorum
Conspicitur nitidis fundata pecunia villis.

But if some dainties more luxurious rise —
' Right sage and happy they alone, whose fate
Gives them a splendid house, and large estate.'

Verstehe, als ihr andern, deren wohl
Begründete fruchtbare Capitale
Aus fetten Gütern uns entgegen glänzen.

je vante la médiocrité et la sécurité, et me contente
assez volontiers de mets communs. Mais si quelque
chose de meilleur et de plus succulent m'arrive, je
dis aussi : vous seuls êtes sages, vous seuls savez bien
vivre, vous dont le revenu est établi sur de belles
métairies.

« No sé por Dios quién extraña
Que un hombre de bien consuma
Su patrimonio en la mesa,
Pues ¿ qué cosa sobrepuja
De puerca á un vientre relleno?
¿ Quién un buen tordo no acucia?
Este es mi retrato, Vala;
Cuando la estrechez me apura,
Mi alma dispuesta á sufrirla,
La frugalidad encumbra:
Pero cuando estoy sentado
En mesa en que todo abunda,
Digo que no hay mas felices
Que los que como tú en suma,
Disfrutan en buenas tierras
Una renta bien segura.

Affè! dicea, non so stupir, se alcuni
Quant' hanno, menan giù per la ventraia.
Prezzo non ha un buon tordo; una ventresca
Ben grassa non ha prezzo. Ecco il mio caso.
Quando i tempi scarseggiano, con volto
Fra vili cibi impavido, Che viva,
Grido, la pace, e la frugalità!
Ma come a miglior sorte, e ad ugnor meglio
Le basette mi avvengo; allor decido
Che la capite a meraviglia, e soli
Voi godete la vita, il cui danaro
In colte ville mirasi investito.